



Extensión

La espiga. Rufino Tamayo
Centro Cultural Universitario
📷 Federico Lepe

Etimología

César Cañedo

La palabra etcétera podría tener 2548 años entre nosotros. 2548 años haciendo el cálculo de cuando funcionaba separada por columnas dóricas, *et cetera*, y tomando en cuenta su prolongado éxito al unirse, un éxito castellano que fue decayendo hasta ser, como todos los éxitos, abreviatura, cuarto de cachivaches, cielo en ruinas, etc. Etcétera es una palabra con ríos fluyendo. Arrastra vacas, ovejas, sembradíos y nacionalidades; pueblos y burócratas; listas y otras separaciones indelebles. Etcétera lleva también consigo una considerable cantidad de personas formadas, respetando el orden. No hay tesis doctorales que terminen con la palabra etcétera o que la usen para titular algún apartado, digamos, el estado del arte. Pero tal vez debería haber más de una. La palabra ayuda a repatriar bostezos. Es una manera generosa de decirle a la mente que respire. Es un parque de recreo infinitesimal dentro de la oración, en ese juego de conspiraciones de la sintaxis. Por lo anterior, no se aparece mucho en los poemas, que desconfían de los parques de recreo mentales. Hay reservas con lo que gana en callar. Encallar: lo que hacen las palabras con los significados. Lo que pueden hacer las despedidas. Lo que hago con las oraciones largas y un teclado. Etcétera. ●

César Cañedo (1988). Poeta sinaloense. Doctor en Letras por la UNAM. Profesor de Literatura en la Facultad de Filosofía y Letras y en el Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM (CEPE). Galardonado con el Premio Nacional de Poesía Francisco Cervantes Vidal en 2017 y el Premio Bellas de Poesía Aguascalientes en 2019.

Etymology

César Cañedo

The word *etcetera* has been with us for up to 2548 years. 2548 years and counting since Doric columns first divided the term, *et cetera*, followed by prolonged success after being joined together; a Castilian smash hit that gradually decayed until becoming, like all smash hits, an abbreviation, a spare room for odds and ends, a paradise in ruins, etc. The word *etcetera* contains flowing rivers. Swept away are cattle, sheep, fields and nationalities; tribes and bureaucrats; itemized lists and other indelible separations. *Etcetera* also carries with it a sizeable quantity of trained professionals who respect order. No doctoral theses end in *etcetera*, or include it in the title of a section on, shall we say, the state of art. But perhaps there ought to be one, or more than one. It is a word that procures the repatriation of yawns. A generous way to tell the mind to breathe. In the conspiracy game of syntax, it is a tiny playground within a phrase. Given all of the above, it doesn't often show up in poems, which tend to mistrust mental recreation. There are reservations as to what it has to gain by silencing. By running aground: by doing what words do to meanings. What goodbyes are capable of doing. What I do with run-on sentences and a keyboard. *Etcetera*. ●

César Cañedo (1988) Mexican poet from Sinaloa. He has a Ph.D. in Arts (Letters) from UNAM. Professor of Literature at the Faculty of Philosophy and Letters and at UNAM's Teaching Centre for Foreigners (CEPE). Awarded with the Francisco Cervantes Vidal National Poetry Prize in 2017 and the Aguascalientes Fine Poetry Prize in 2019.

English version by Tanya Huntington.

La literatura en el Centro

Enseñanza de idiomas y
creación literaria

Literature at the Center

Language teaching and
literary creation

Alejandra Silva Lomelí y Alberto Vital

Pero, ¿para qué, después de todo, sirve la literatura? ¿Para qué? En tiempos tecnológicos, sanitarios y, ¡ay!, también militares, ¿cómo puede sernos útil un poema, una pieza de teatro, una novela, un cuento, un ensayo, un aforismo, una brizna como aquellas que propuso y practicó don Alfonso Reyes?

Quizá la poesía —también la existente en numerosas letras de canciones— se hace necesaria así sea para decir precisamente: ¡ay! Con este grito arranca la protagonista de *Ifigenia cruel*, el vasto texto lírico y trágico del propio Reyes: la poesía puede ser la interjección que necesitamos en tiempos difíciles, y a veces una sola frase, un par de simples palabras, arroja tanta luz como estudios enteros: el vate gallo Charles Baudelaire definió las

After all, what is literature for? In technological, sanitary and hey! also military times, how can a poem, a piece of theater, a novel, a story, an essay, an aphorism, a piece like those proposed and practiced by Don Alfonso Reyes be useful to us?

Perhaps poetry —also the existing in numerous song lyrics— is necessary to say precisely: hey! With this scream starts the protagonist of *Ifigenia cruel*, the vast lyrical and tragic text of Reyes himself: poetry can be the interjection that we need in difficult times, and sometimes a single sentence, a couple of simple words, sheds as much light as entire studies: the Gallic bard Charles Baudelaire defined drugs as “artificial paradises”. Exactly! It is up to our readers to extract the implications of two such accurate words.

100 años de independencia
CEPE 1922-2022

CENTRO DE ENSEÑANAS PARA ESTUDIANTES
COORDINACIÓN DE CULTURA
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

Invitan al
Ciclo de mesas redondas
**Los centenarios de la Generación de Medio Siglo:
reflexiones sobre grandes figuras de la literatura mexicana**
Del 22 de febrero al 15 de marzo de 2022 | Martes y jueves de 17:00 a 18:30 hrs. (CDMX)

20 DE FEBRERO	ALBERTO VIAL BIRRI, PABLO Y ANIBARRA DE VA LA GENERACIÓN DE MEDIO SIGLO HOY	22 DE FEBRERO	ESTER RODRÍGUEZ AUGUSTO MONTERROSO (1921-2003) KARLE FRIEDL SERAFÍN CALINDEO (1925-1992)	23 DE FEBRERO	ESTER CÁRDENAS JULIO ARREDONDO (1928-1998) ROSARITA VERA AMPARO CASTILLA (1928-2021)
24 DE FEBRERO	JOSÉ NUÑEZ JOSÉ LÓPEZ PÉREZ (1922-2017) VIVIANA RODRÍGUEZ EDUARDO GABRIEL (1925-1998)	25 DE FEBRERO	ESTER CÁRDENAS JOSÉ SERAFÍN (1928-1998)	27 DE FEBRERO	AMÉRICA VERA LOS NOMBRES EN CARLOS FUENTES SUSANA CASTILLA VERA MARQUEZ FORN
28 DE FEBRERO	JOSÉ MARTÍNEZ RUBÉN GONZÁLEZ NUÑO (1923-2013) ESTER AGUIRRE ROSARIO CASTELLANOS (1925-1974)	29 DE FEBRERO	ELIZABETH EDUARDO LIZALDE (1928)		

Transmisión en vivo por YouTube Facebook

Se otorgará constancia con valor curricular con el 80% de asistencia. El registro de asistencia únicamente se realizará durante la transmisión de cada conferencia. No es necesario hacer un registro previo. Evento gratuito y dirigido a todo público.

Homenaje del CEPE a la Generación de Medio Siglo
CEPE's homage to the Middle Century Generation of Mexican writers



drogas como “paraísos artificiales”. ¡Exacto! Quede a nuestros lectores la tarea de extraer las implicaciones de dos vocablos tan certeros.

Igualmente, un escrito de hace muchas décadas puede ser un punto de referencia para “la hora actual con su vientre de coco” (agudo verso de la *Suave patria* de Ramón López Velarde): *Guerra y paz* de León Tolstoi. Un pueblo engañado con promesas de negociación y finalmente invadido, el ruso, se defiende de las tropas napoleónicas, muy superiores en fuerzas y en organización, y finalmente las vence y las expulsa de su territorio. ¿Qué dirían hoy Tolstoi y Fedor Dostoievski, Antón Chejov y Ana Ajmátova ante tantas y tantas muertes de inocentes? (La literatura se hace desde una persona para cada persona a partir de cada personaje irrepitible e inconfundible; por eso cada muerte debe ser mucho más que estadística, y lo es cuando el arte profundo interviene.) Ana Ajmátova nació en Odesa, hoy Ucrania, y estudió en Kiev y en San Petersburgo. Escribió sobre el propio terruño:

Likewise, a text from many decades ago can be a point of reference for “the current hour with its coconut belly” (verse of *Soft Land* of Ramón López Velarde): *War and Peace* by Leo Tolstoi. A town deceived with promises of negotiation and finally invaded, the russian, defends itself from the Napoleonic troops, far superior in forces and organization, and finally defeats them and expels them from their territory. What would Tolstoy and Fedor Dostoevsky, Anton Chekhov and Anna Akhmatova say today before so many innocent deaths? (Literature is made from one person for each person from each unrepeatable and unmistakable character; that is why each death must be more than statistical, and it is when profound art intervenes.) Anna Akhmatova was born in Odessa, now Ukraine, and studied in Kiev and St. Petersburg. She wrote about the native land.

La tierra natal

No la llevamos en oscuros amuletos
ni escribimos arrebatados suspiros sobre ella,
no perturba nuestro amargo sueño
ni nos parece el paraíso prometido.
En nuestra alma no la convertimos
en objeto que se compra o se vende.
Por ella, enfermos, indigentes, errantes
ni siquiera la recordamos.

Sí, para nosotros es tierra en los zapatos.
Sí, para nosotros es piedra entre los dientes.
Y molemos, arrancamos, aplastamos
esa tierra que con nada se mezcla.
Pero en ella yacemos y somos ella
y por eso, dichosos, la llamamos nuestra.

(Versión de María Fernanda Palacio)

The homeland

We don't wear it in dark amulets
nor do we write snatched sighs about it,
does it not disturb our bitter sleep
nor does it seem to us the promised paradise.
In our soul we do not convert it
in object to be bought or sold.
For it, sick, needy, wandering
we don't even remember it.

Yes, for us it is dirt in the shoes.
Yes, for us it is stone in the teeth.
And we grind, we rip out, we crush
that land that mixes with nothing.
But in her we lie and we are her
and that's why, joyfully, we call it ours.



Retrato de Ana Ajmátova por Petrov-Vodkin (licencia CC 4.0)
Ana Ajmátova's portrait by Petrov-Vodkin

Ella misma sufrió la persecución de la dictadura y vio cómo fusilaban a su primer esposo y amenazaban a su único hijo durante los años iniciales de la Unión Soviética. Su amigo Ósip Mandelstam compuso un poema que corrió de boca en boca y que enfureció a José Stalin. Espías y policías revolviéron casas enteras para descubrir el manuscrito; no lo encontraron porque el poema no se escribió nunca: se creó y se memorizó y se transmitió como una contraseña para sacar de quicio al tirano sin desproteger al poeta.

La literatura permite ir más allá de las fronteras: un poeta de lenguas alemana y francesa, Rainer María Rilke, admiró a Tolstoi y encontró en Rusia una magnitud única que le permitió comprender matices de la vida, a él que se pasó la vida buscando matices esenciales. La poesía de Rilke se llena de finísimos descubrimientos, imposibles de encontrar en otros sitios. Un ejemplo es el poema sobre una joven que se está quedando ciega: cómo toma la taza, cómo parece disculparse por su torpeza, cómo se pone de pie y cómo en medio de la sala parece que va a volar y no solamente a andar: individualiza, personaliza, focaliza a un ser humano en una situación a la vez vulnerable y tenaz.

Como las obras de Ana Ajmátova y Rilke y tantas otras más, las letras mexicanas abundan en hallazgos y textos perfectos. El Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) cuenta con un sólido Departamento de Literatura que ha sabido desarrollar una serie de actividades de docencia, investigación y difusión.

Por ejemplo, el 21 de diciembre de 2021, se conmemoró el centenario de Augusto Monterroso, escritor nacido en Honduras, nacionalizado guatemalteco y vecino de México, donde desarrolló una intensa y valiosa labor literaria no solamente como autor, sino como maestro de las letras. Esta fecha tan significativa motivó, en primer lugar, un

She suffered persecution from the dictatorship and saw her first husband shot and her only son threatened during the initial years of the URSS. His friend Osip Mandelstam composed a poem that ran from word of mouth and angered Joseph Stalin. Spies and police scrambled entire houses to discover the manuscript; they did not find it because the poem was never written: it was created and memorized and transmitted as a password to drive the tyrant crazy without unprotecting the poet.

Literature allows us to go beyond borders: a German and French languages poet, Rainer Maria Rilke, admired Tolstoi and found in Russia a unique magnitude that allowed him to understand nuances of life, to him who spent his life looking for essential nuances. Rilke's poetry is filled with fine discoveries, impossible to find elsewhere. An example is the poem about a young woman who is going blind: how she grabs the cup, how she seems to apologize for her clumsiness, how she stands up and how it seems that she is going to fly in the middle of the room and not just walk: it individualizes, personalizes, focuses a human being in a situation that is both vulnerable and tenacious.

Like the works of Ana Ajmátova and Rilke and so many others, Mexican letters prevail in findings and perfect texts. The Foreign Students Learning Center (CEPE, Spanish initials) has a solid Department of Literature that has been able to develop a series of teaching, research and dissemination activities.

For example, on December 21, 2021, it was commemorated the centenary of Augusto Monterroso, a writer born in Honduras, nationalized Guatemalan and neighbor of Mexico, where he developed an intense and valuable literary work not only as an author, but as a master of letters. This significant date motivated, in the first place, a reunion with his work and a series of reflections

reencuentro con su obra y una serie de reflexiones en torno a la influencia que esta imprimió en la literatura mexicana contemporánea y que se manifiesta sobre todo en la parodia y la alusión explícita. En segundo lugar, tuvimos una serie de conversaciones entre colegas profesores de literatura del Centro, quienes expresaron la vigencia de la obra de Monterroso y manifestaron la propia experiencia lectora. De manera espontánea, en el diálogo se compartieron anécdotas sobre cuáles cuentos se habían leído en los salones de clases con los estudiantes extranjeros, cuál había sido la reacción y la interpretación, qué texto había sido el preferido por los estudiantes y qué lectura intercultural se le había dado.

En la conversación surgieron otras autoras y autores mexicanos cuyas obras también habían sido leídas en clase, ya fuera con los estudiantes extranjeros o con los mexicanos, principiantes o versados, quienes se maravillaban por igual ante la riqueza literaria de las obras y manifestaban el gozo que les provocaba la lectura. Se coincidió en el hecho de que la poesía, la narrativa e incluso algunas obras dramáticas que se habían discutido en las aulas, se caracterizan porque permiten interpretaciones en varios niveles y, con cada lectura, el texto se actualiza; esto último es muy provechoso cuando se trabaja con estudiantes que están adquiriendo el español como lengua extranjera, pues evidentemente su acercamiento al fenómeno literario mexicano es distinto. Además de la reflexión que se puede lograr acerca de la propia experiencia lectora, los estudiantes extranjeros, de manera natural, la incorporan a su visión de mundo y establecen un diálogo con la obra para reconocer lo que les dice sobre México y su cultura, y también encuentran en sus páginas alusiones o francas representaciones de otros países y contextos. Ven entonces su propio origen desde los ojos de un creador o creadora mexicana y esa revelación, una vez asimilada, suscita cavilaciones y posturas críticas que trascienden el contexto mexicano con el cual se están relacionando: el texto literario provoca al lector de manera intrínseca y en esa comunicación se reconoce, paradójicamente, su valor universal.

on the influence that it imprinted on contemporary Mexican literature and that is manifested above all in the parody and explicit allusion. Secondly, we had a series of conversations between fellow professors of literature at the center, who expressed the validity of Monterroso's work and expressed their own reading experience. Spontaneously, some anecdotes were shared about which stories had been read in the classrooms with foreign students, what had been the reaction and interpretation, which text had been preferred by the students and what intercultural reading had been given.

In the conversation other Mexican authors were mentioned, whose works had also been read in class, either with foreign students or with Mexicans, beginners or versed, who were amazed at the literary richness of the works and manifested the joy of reading. It was agreed on the fact that poetry, narrative and even some dramatic works that had been discussed in the classrooms, are characterized because they allow interpretations on several levels and, with each reading, the text is updated, which is very useful when working with students who are acquiring Spanish as a foreign language, because obviously their approach to the Mexican literary phenomenon is different. Foreign students naturally incorporate the reading experience into their vision of the world and establish a dialogue with the work to recognize what it tells them about Mexico and its culture and find in its pages allusions or representations of other countries and contexts. They can see their own origin from the eyes of a Mexican creator and that revelation, once assimilated, arouses critical positions that transcend the Mexican context with which they are relating: the literary text induces the reader in an intrinsic way and in that communication its universal value is recognized.

With these ideas on the table, during the talk names such as Sergio Galindo, Rubén Bonifaz Nuño, Carlos Fuentes, Jorge López Páez and Rosario Castellanos were pronounced; all of them born in the 1920s and all belonging to what is known as the Generation of Half a Century. Given this observation, it was proposed to elaborate a long-term

Con estas ideas puestas sobre la mesa, durante la charla se mencionaron nombres como Sergio Galindo, Rubén Bonifaz Nuño, Carlos Fuentes, Jorge López Páez y Rosario Castellanos, todos ellos nacidos en la década de 1920 y todos pertenecientes a lo que se conoce como la Generación de Medio Siglo. Ante esta observación, se propuso elaborar un proyecto a largo plazo cuyo propósito es conmemorar, durante la presente década, los centenarios de quienes formaron parte de dicha generación. Vinieron entonces a la mente nombres de artistas plásticos, historiadores y lingüistas, figuras fundamentales de la cultura mexicana del siglo xx cuyas obras siguen influyendo de manera evidente la producción artística y cultural de nuestro tiempo.

project whose purpose is to commemorate, during the present decade, the centennials of those who were part of that generation. Then came to mind names of plastic artists, historians and linguists, fundamental figures of the Mexican culture of the 21st century and those works continue to influence in an evident way the artistic and cultural production of our time.

The project was entitled “The Centennials of the Generation of Half a Century: Reflections about Great Figures of Mexican Literature.” As the first activity, a cycle of round tables was programmed whose purpose was to offer an overview of the literary production of some of the members of this generation, talk about the relevance and variety of



Aula en el CEPE
A CEPE's classroom

El proyecto se tituló “Los centenarios de la Generación de Medio Siglo: reflexiones sobre grandes figuras de la literatura mexicana”. Como primera actividad se programó un ciclo de mesas redondas cuyo propósito fue ofrecer un panorama sobre la producción literaria de algunos de los integrantes de esta generación, conversar sobre la relevancia y variedad de sus obras, su relación con otras manifestaciones artísticas y culturales, establecer vínculos o paralelismos entre las propuestas literarias de quienes integran este grupo, así como reflexionar acerca del campo literario mexicano durante este periodo del siglo xx y las redes de colaboración que se constituyeron. De esto último sobresale el acompañamiento y conducción que escritores como Juan Rulfo, Juan José Arreola, Agustín Yáñez y Alfonso Reyes ofrecieron a otros, entonces en formación, como Jaime Sabines, Amparo Dávila e Inés Arredondo.

Con esta estructura y siguiendo los ejes temáticos referidos, se desarrollaron las siete sesiones de dicho ciclo de mesas redondas, que se llevó a cabo del 22 de febrero al 15 de marzo de 2022 y al cual tuvieron acceso personas que radican en varias partes del mundo, gracias a que se transmitió por redes sociales. En este evento se abordó la obra de Ricardo Garibay, Augusto Monterroso, Eduardo Lizalde, además de los autores arriba referidos.

La poesía ofrece tierra a los desterrados, a los transterrados. Luis Cernuda nació en España y murió en México. Mientras las fuerzas golpistas de Francisco Franco bombardeaban Madrid en 1939, el poeta español traducía a un poeta alemán, Friedrich Hölderlin. Las ventanas se cimbraban y parecían romperse cada vez que caía una bomba. A España habían ido José Revueltas, Elena Garro, Octavio Paz, Juan de la Cabada y otros, con el propósito de defender la República. “España, aparta de mí este cáliz”, de César Vallejo, es uno de los mejores poemas a la España en peligro.

their works (their relationship with other artistic and cultural manifestations) and establish links between the literary proposals of those who are part of this group, as well as thinking about the Mexican literature during this period of the 20th century and the collaboration networks that were constituted. In this, stands out the accompaniment and conduction that writers such as Juan Rulfo, Juan José Arreola, Agustín Yáñez and Alfonso Reyes offered to others to molding such as Jaime Sabines, Amparo Dávila and Inés Arredondo.

With this structure and following the themes, the seven sessions of this cycle of round tables were developed, which took place from February 22 to March 15, 2022 and to which people who reside in various parts of the world had access, thanks to the fact that it was transmitted through social networks. Ricardo Garibay, Augusto Monterroso, Eduardo Lizalde, in addition to the authors mentioned above, was addressed.

Poetry offers land to the exiled. Luis Cernuda was born in Spain and died in Mexico. While Francisco Franco's forces bombed Madrid in 1939, the Spanish poet translated a German poet, Friedrich Hölderlin. The windows were swaying and seemed to break with every bomb. José Revueltas, Elena Garro, Octavio Paz, Juan de la Cabada and others had gone to Spain with the purpose of defending the Republic. “Spain, Take This Chalice from Me”, by César Vallejo is one of the best poems to Spain in danger.

España, aparta de mí este cáliz

Niños del mundo,
 si cae España —digo, es un decir—
 si cae
 del cielo abajo su antebrazo que asen,
 en cabestro, dos láminas terrestres;
 niños, ¡qué edad la de las sienes cóncavas!
 ¡qué temprano en el sol lo que os decía!
 ¡qué pronto en vuestro pecho el ruido anciano!
 ¡qué viejo vuestro 2 en el cuaderno!

[...]

si tardo,
 si no veis a nadie, si os asustan
 los lápices sin punta, si la madre
 España cae —digo, es un decir—
 salid, niños del mundo; ¡id a buscarla!...

(*España, aparta de mí este cáliz*, Perú Nuevo,
 Lima, 1961).

Spain, Take This Chalice from Me

Children of the world,
 if Spain falls —I mean, it's just a thought—
 if she falls
 from the sky downward, let her forearm be seized,
 in halter, by two terrestrial plates;
 children! what an age of concave temples!
 how early in the sun what I was telling you!
 how soon in your chest the ancient noise!
 how old your 2 in your notebook!


[...]

if I'm late,
 if you don't see anyone, if unsharpened pencils
 frighten you, if mother
 Spain falls —I mean, it's just a thought—
 Out, children of the world, go & look for her!...

(English version by Clayton Eshleman and José
 Rubia Barcia, *Spain, Take This Cup from Me*,
 Lima: Fundación BBVA, 1974).



Jaime Sabines

 Descarga Cultura, UNAM

La poesía amorosa es baluarte en la literatura; hay letras que la gente canta con gusto. Los versos de Jaime Sabines son un toque de futuro cuando parece que ya no habrá futuro:

Los amorosos

Los amorosos callan.
 El amor es el silencio más fino,
 el más tembloroso, el más insoportable.
 Los amorosos buscan,
 los amorosos son los que abandonan,
 son los que cambian, los que olvidan.
 Su corazón les dice que nunca han de encontrar.
 No encuentran, buscan. ●

Love poetry is a bastion in literature; there are lyrics that people sing with pleasure, the verses of Jaime Sabines are a touch of the future when it seems that there will be no future:

The lovers

The lovers fall silent.
 Love is the finest, the most shuddering,
 the most unendurable, silence.
 The lovers seek,
 they are the ones who relinquish,
 those who change, who forget.
 Their hearts tell them that what they look for,
 what they seek, they will not find.

(English version by Colin Carberry, poesi.as) ●

Alejandra Silva Lomelí es profesora de literatura mexicana del siglo XX en el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), UNAM. Licenciada en Letras por la Universidad de Guadalajara y Maestra en Español por la Universidad de Texas en El Paso.

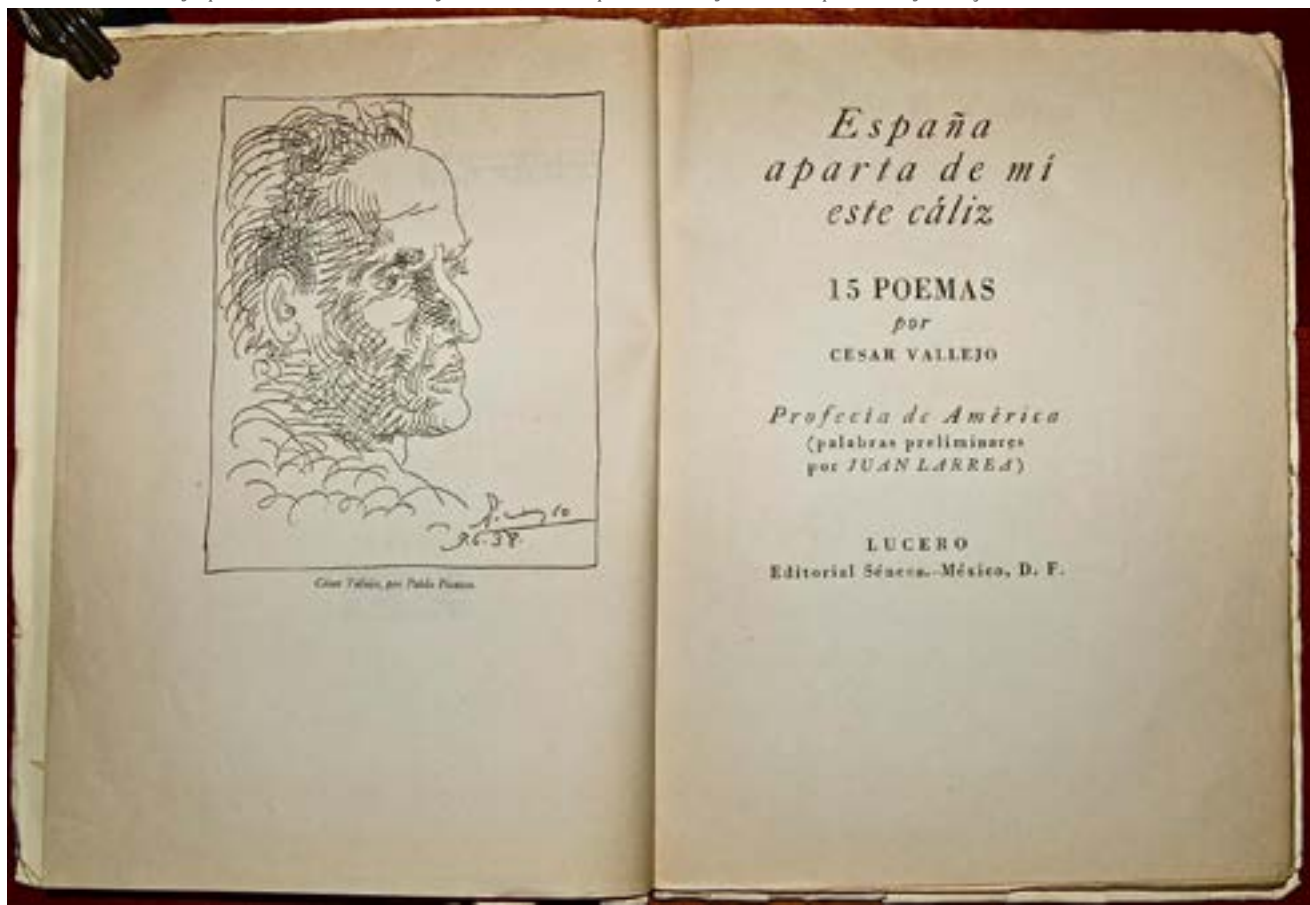
Alberto Vital es director del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), UNAM. Narrador, ensayista y poeta, estudió Letras en la FFyL de la UNAM. Maestría en Letras Mexicanas por la misma facultad. Doctorado en Letras en la Universidad de Hamburgo. Ha sido docente en la UNAM, la UPN y el Colegio Alemán; investigador de tiempo completo del IIFL de la UNAM. Es miembro del SNI.

Alejandra Silva Lomelí is a professor of twentieth-century Mexican literature at the Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), UNAM. Bachelor of Arts from the University of Guadalajara and Master of Spanish from the University of Texas, El Paso.

Alberto Vital is Director of the Foreign Students Learning Center (CEPE), UNAM. Narrator, essayist and poet, he studied Letters at the FFyL of the UNAM. Master's Degree in Mexican Letters from the same faculty. Doctorate of Letters at the University of Hamburg. He has taught at unam, UPN and Colegio Alemán; full-time researcher at the IIFL of the UNAM. He is a member of the SNI.

English version by Christian Zúñiga (except where noted).

Edición mexicana de España, aparta de mí este cáliz, con reproducción de un retrato de Vallejo por Picasso
Mexican edition of Spain, Take This Chalice from Me, with reproduction of Picasso's portrait of Vallejo



La UNAM en China

UNAM in China

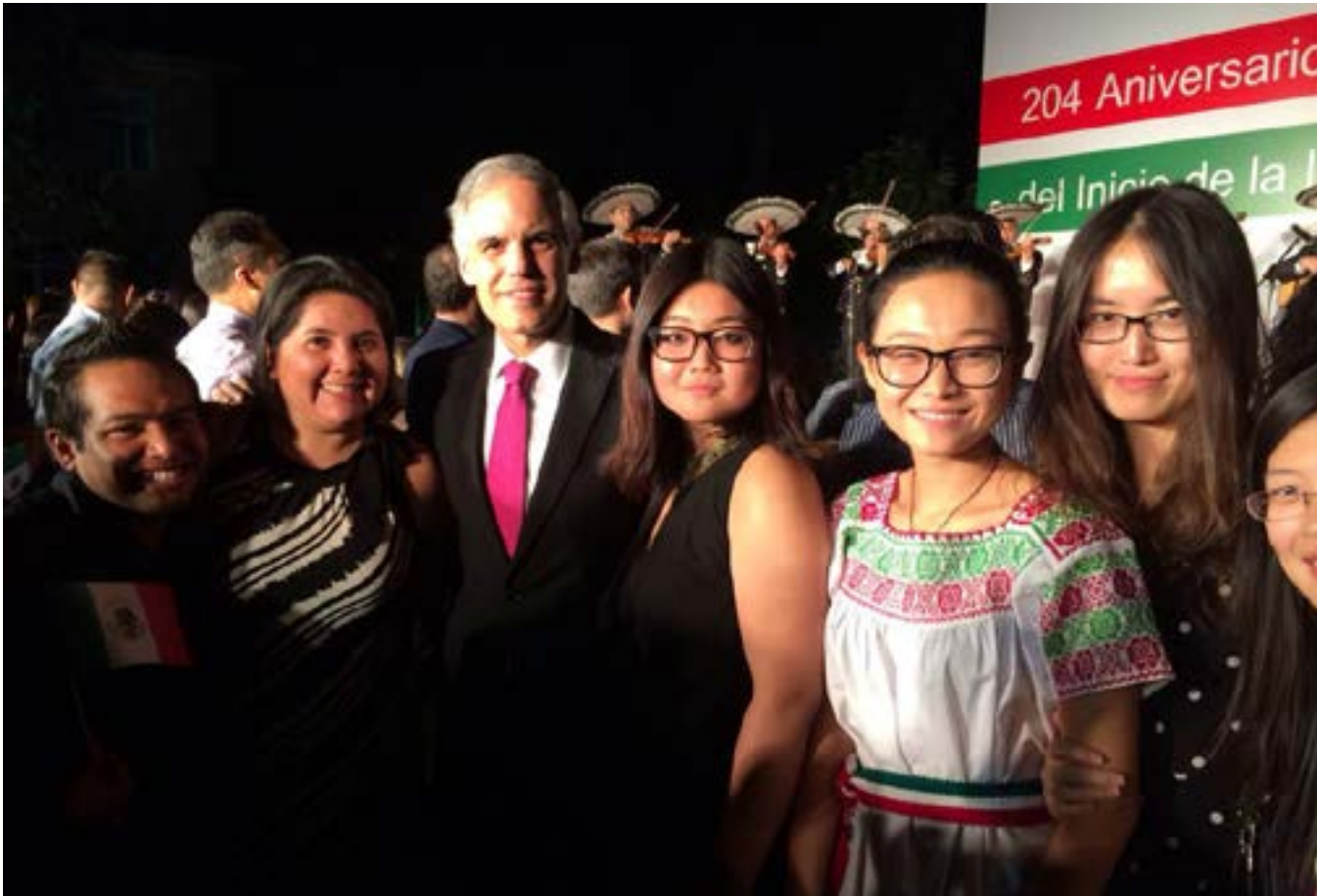
A cincuenta años de relaciones diplomáticas

50 years of bilateral relations

Julia Rodríguez

Durante este año las relaciones entre México y China se han fortalecido en todos los ámbitos y han traído múltiples beneficios a ambas naciones. La importancia de China para nuestro país va en aumento, según datos de la Secretaría de Economía, la nación asiática continúa siendo el primer socio comercial de México en la región de Asia-Pacífico, su segundo socio comercial en el mundo y su tercer mercado de exportación. Por su parte, México es el segundo socio comercial de China en América Latina y el Caribe, además de que su relación es fundamental para China debido a que es firmante del T-MEC.

Relations between Mexico and China during 2022, have strengthened in all areas and have brought multiple benefits to both nations. China's importance for our country is increasing. According to data from the Ministry of Economy, the Asian nation continues to be Mexico's first trading partner in the Asia-Pacific region, its second largest trading partner in the world and its third largest export market. Mexico is China's second largest trading partner in Latin America and the Caribbean, and its relationship is fundamental for China because it is a signatory of the Treaty between Mexico, the United States of America and Canada (T-MEC).



📷 Julia Rodríguez

Celebración del Grito de Independencia en la embajada de México en China, septiembre de 2014
Independence Day celebration at the Mexican Embassy in China, September 2014

Cabe destacar que las relaciones de México con China datan de más de 400 años, cuando esta tierra era la Nueva España. En el siglo xx, después del reconocimiento oficial del Gobierno de la República Popular de China en la Asamblea General de la ONU en septiembre de 1971, el 14 de febrero de 1972 se establecieron las relaciones diplomáticas entre México y China, por lo que en este 2022 se cumplió medio siglo de su establecimiento.

Este año se tienen importantes celebraciones en relaciones sinomexicanas: el Año Nuevo chino, los 50 años del establecimiento de las relaciones sinomexicanas, el día de la lengua china y, próximamente, el décimo aniversario de la apertura de la Sede de la UNAM en China (Centro de Estudios Mexicanos).

In the 20th century, after the official recognition of the Government of the People's Republic of China at the UN General Assembly in September 1971, diplomatic relations between Mexico and China were established on February 14, 1972, turning 50 years old this year.

There will be important celebrations around Sino-Mexican relations: the Chinese New Year, the 50th anniversary of the establishment of relations, the Chinese Language Day, and soon, the 10th anniversary of the opening of UNAM's office in China (Center for Mexican Studies).



Julia Rodríguez

Material promocional sobre México en China, 2017

Promotional materials about Mexico in China, 2017

EL AÑO NUEVO CHINO

El Festival de Primavera o Año Nuevo chino se celebró el pasado 1º de febrero, comenzando el Año del Tigre, tercer animal de los doce del calendario chino. En la Ciudad de México miles de personas se dieron cita en el barrio chino donde tuvieron oportunidad de convivir con la cultura y tradiciones del país asiático.

Por su parte, los cinco Institutos Confucio (IC) en México, encargados de la enseñanza de la lengua china y difusión de la cultura china, celebraron el año nuevo chino con variadas actividades para el público en general. La Escuela Nacional de Lenguas Lingüística y Traducción (ENALLT), en colaboración con el IC de la UNAM, organizaron jornadas culturales en el marco de la Fiesta de Primavera, en las que se trataron temas de costumbres, simbolismos y hasta recetas de comida china; todo con el objeto de acercar la cultura china a México.

CHINESE NEW YEAR

The Spring Festival or Chinese New Year was celebrated on February 1st, at the beginning of the Year of the Tiger, the third animal of the twelve in the Chinese calendar. In Mexico City, thousands of people gathered in the chinese neighborhood, where they had the opportunity to experience the culture and traditions of the Asian country.

The five Confucius Institutes (CI) in Mexico, responsible for teaching Chinese language and disseminating its culture, celebrated this New Year with a variety of activities for the public. UNAM's National School of Languages, Linguistics and Translation (ENALLT, Spanish initials), in collaboration with UNAM's Confucius Institute, organized cultural days within the framework of the Spring Festival, in which topics related to traditions, symbolism and even food recipes were discussed, all with the aim of bringing Chinese culture closer to Mexico.

The CIs have been operating in Mexico since 2006. Mexico City has two: the one at UNAM and other Mexico City (Huaxia Chinese Cultural Institute); the Autonomous Universities of Chihuahua, Nuevo León and Yucatán have one CI each.

FIFTY YEARS OF SINO-MEXICAN RELATIONS

February 14 marked half a century since the establishment of diplomatic relations between Mexico and China. Both governments held public events to highlight their strategic partnership. The academia also celebrated this event with the virtual seminar "50 Years of China-Mexico Relations", organized by UNAM, El Colegio de México and the Universidad Autónoma Metropolitana.

UNAM's Office in China, in collaboration with the School of Political and Social Sciences and the Center for International Relations, participated in the seminar "Half a Century of Diplomatic Relations between Mexico and China".

Cabe destacar que desde 2006 la República Mexicana aloja cinco Institutos Confucio: la Ciudad de México cuenta con dos: el IC de la UNAM y el de la Ciudad de México (Instituto Cultural Chino Huaxia); en Chihuahua se encuentra el IC de la Universidad Autónoma de Chihuahua; en Nuevo León el IC de la Universidad Autónoma de Nuevo León y en Yucatán el de la Universidad Autónoma de Yucatán.

50 AÑOS DE LAS RELACIONES SINOMEXICANAS

El pasado 14 de febrero se conmemoró medio siglo del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre México y China, ambos gobiernos celebraron actos públicos para destacar su relación de asociación estratégica. La academia también celebró este suceso con el seminario virtual “50 años de relación China-México”, organizado por la UNAM, El Colegio de México y la Universidad Autónoma Metropolitana.

Por su parte, el Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM en China, en colaboración con la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales y el Centro de Relaciones Internacionales, participó en el seminario “Medio siglo de relaciones diplomáticas entre México y China”.

EL DÍA DE LA LENGUA CHINA

Desde 2010 la Organización de las Naciones Unidas estableció el 20 de abril como el Día de la Lengua China, como parte de los esfuerzos para reconocer el significado histórico y cultural del chino mandarín, uno de los seis idiomas oficiales de este organismo.

Dicha fecha se escogió en homenaje a 仓颉 (Cang Jie), un escriba del legendario Emperador Amarillo. Cang Jie observó en la naturaleza patrones que transmitió por medio de símbolos gráficos, creando los caracteres chinos hace más de cinco milenios, mismos que han evolucionado y que actualmente se usan en China continental, de acuerdo con el artículo 19° de la Constitución Política de la República

CHINESE LANGUAGE DAY

Since 2010, the United Nations established April 20 as Chinese Language Day, as part of efforts to recognize the historical and cultural significance of Mandarin Chinese, one of the six official languages of the United Nations.

The date was chosen in honor of 仓颉 (Cang Jie), a scribe who served the legendary Yellow Emperor. Cang Jie observed patterns in nature that he transmitted through graphic symbols, creating Chinese characters more than five millennia ago, which have evolved and are currently used in mainland China, according to Article 19 of the Political Constitution of the People’s Republic of China, which establishes 普通话 (Mandarin Chinese or *Putonghua*) as the official language in the Asian giant.

Likewise, the Law on the Standard Language of the People’s Republic of China, in its 2nd Article



Julia Rodríguez

*León en la Ciudad Prohibida,
Beijing, China 2019*
*Lion in the Forbidden City,
Beijing, China 2019*



Julia Rodríguez

Sala de la Unidad Internacional de Sedes Universitarias (UISU), CRAI, Ciudad Universitaria, 2022
International Universities Offices Unit at CRAI, University City, 2022

Popular China, en el que se establece el 普通话 (chino mandarín o *putonghua*) como la lengua oficial en el gigante asiático.

Asimismo, la Ley sobre el idioma estándar de la República Popular China en su artículo 2º establece al mandarín como la lengua nacional hablada y escrita, así como el uso oficial de los caracteres chinos estandarizados (simplificados).

Cabe destacar que según cifras de la revista *Ethnologue* (2022), el mandarín continúa siendo la lengua con más hablantes nativos en el mundo, con alrededor de novecientos veinte millones de personas, seguido del español y el inglés. Como la lengua con más hablantes, el chino ocupa el segundo lugar, solo después del inglés, sumándole a los nativos, ciento noventa y nueve millones de hablantes no nativos.

DÉCIMO ANIVERSARIO DE LA APERTURA DE LA SEDE DE LA UNAM EN CHINA

La UNAM, en conjunto con otras instituciones, se ha acercado a China para sumar esfuerzos con el fin de vencer la distancia geográfica y cultural

establishes Mandarin as the national spoken and written language, as well as the official use of standardized (simplified) Chinese characters.

It is worth noting that, according to figures from *Ethnologue* (2022), Mandarin continues to be the language with the most native speakers in the world, with around nine hundred and twenty million people, followed by Spanish and English. As the language with the most speakers in general, Chinese is second only to English, with a hundred and ninety-nine million non-native speakers in addition to native speakers.

TENTH ANNIVERSARY OF UNAM'S OFFICE IN CHINA

UNAM has become closer to China and, together with other institutions, has joined efforts to overcome the geographic and cultural distance between the two countries. An example of this is UNAM's Office in China, one of the first abroad under the model of collaboration with an international university, in this case Beijing Foreign Studies University.

entre México y China. Como prueba consta la Sede de la UNAM en China, una de las primeras en el extranjero bajo el modelo de colaboración con una universidad internacional, en este caso la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.

Este proyecto ha logrado intensificar la cooperación entre México y China en actividades académicas y culturales desde su apertura en 2012. Uno de los eventos realizados este año fue la presentación de los libros de poemarios en lenguas originarias de México y de comunidades étnicas chinas. Estas obras contienen los poemas de catorce autoras, siete chinas y siete mexicanas, quienes presentan entre varios temas, su experiencia de la vida y el amor.

La UNAM China es un modelo de colaboración universitaria entre México y China. Su labor ha permitido incrementar y posicionar el quehacer universitario azul y oro. La Sede ha sido un puente entre las culturas mexicana y china, gracias al desarrollo de actividades culturales que abarcan diversas expresiones artísticas. Y con los intercambios académicos y el impulso a la movilidad estudiantil es posible que en ambos países se logre un mejor entendimiento con miras a profundizar la colaboración binacional.

Julia Rodríguez es asistente de procesos en la Coordinación de Relaciones y Asuntos Internacionales de la UNAM.

This project has managed to intensify cooperation between Mexico and China in academic and cultural activities, since its opening in 2012. One of the events held this year is the presentation of poetry books in languages native to Mexico and Chinese ethnic communities. These works contain the poems of fourteen authors, seven Chinese and seven Mexican, who present among various themes their experience of life and love.

UNAM China is a model of university collaboration between Mexico and China. Its work has increased and positioned the blue and golden university work. The campus has been a bridge between Mexican and Chinese cultures thanks to the development of cultural activities that encompass diverse artistic expressions. And with academic exchanges and the promotion of student mobility, it is possible for both countries to achieve a better understanding, with a view to deepening binational collaboration.

Julia Rodríguez is Processes Assistant at UNAM's Coordination of International Relations and Affairs.

English version by Camila Ojeda.

Diálogos del Bicentenario

Bicentennial Dialogues

México-Estados Unidos:
doscientos años de
relaciones diplomáticas

Mexico-US: 200 Years
of Diplomatic Relations

Alberto Foncerrada

En una emotiva ceremonia que congregó a numerosas autoridades de la UNAM e instituciones de educación superior de los Estados Unidos, entre ellas las universidades de Chicago; Loyola; UIC; DePaul; Kansas; Kentucky; Minnesota; Indiana; California State y Arizona State, se inauguró formalmente el pasado 11 de mayo la serie de Diálogos del Bicentenario de las Relaciones Diplomáticas México-Estados Unidos organizada por la UNAM Chicago y el Centro de Investigaciones sobre América del Norte, misma que se extenderá hasta el mes de diciembre.

El evento contó con la presencia de directores de institutos y centros de la Coordinación de Humanidades y sus respectivos investigadores y académicos, así como de directores de las sedes de la UNAM en el exterior y un amplio número de diplomáticos de México, los Estados Unidos, Canadá, Centroamérica y Sudamérica.

In a moving ceremony that gathered numerous authorities from the UNAM and other universities in the U.S, among them the universities of Chicago, Loyola, UIC, DePaul, Kansas, Kentucky, Minnesota, Indiana, California State and Arizona State, the series organized by UNAM Chicago and the Center for Research on North America (CISAN), was formally inaugurated. Attending the event were directors of institutes and centers of the humanities, their respective professors, and researchers, as well as directors from representations of UNAM abroad as well as a substantial number of diplomats from Mexico, the U.S, Canada, Central and South America.

The key remarks were delivered by Guadalupe Valencia García, Coordinator for the Humanities at UNAM, who mentioned that almost half of the representations from our university abroad are in North America which is a testament of the importance that the university places in the diplomatic



UNAM-DGCS

El mensaje formal de inauguración corrió a cargo de la Dra. Guadalupe Valencia García, Coordinadora de Humanidades, quien recordó que prácticamente la mitad de las sedes de la UNAM en el extranjero se encuentran en Norteamérica lo que demuestra el valor que la universidad le confiere a las relaciones diplomáticas entre México y los Estados Unidos y a las interacciones académicas, científicas y culturales que han abonado a mejorar los intercambios diplomáticos entre ambos.

El Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales (CRAI), el Dr. Francisco Trigo Tavera, se refirió a esta serie de diálogos como un esfuerzo que abona al análisis y la reflexión académica que amerita la trascendental relación entre dos países que no solo comparten una enorme vecindad, sino más aun, son habitados por millones de mexicanos y estadounidenses que conviven en ambos lados

relations between Mexico and the United States and the academic, scientific and cultural interactions that have contributed to improved diplomatic exchanges between the two.

The Coordinator for International Relations (CRAI), Francisco Trigo Tavera, addressed the audience and referred to this series of dialogues as an effort that contributes to the academic analysis and reflections worthy of the importance of the relationship between two countries, that not only are great neighbors, but more importantly, are inhabited by millions of Mexicans and Americans that interact on both sides of the border. He underscored that this series of roundtables are the university's contribution to the bilateral relationship, hence his gratitude towards all the academics and diplomats from North America taking part in the series.



UNAM-DGCS

de la frontera. Destacó que este ciclo de conferencias constituye el aporte universitario a la relación bilateral por lo que agradeció y felicitó a todos los académicos y diplomáticos participantes de los tres países de América del Norte.

La inauguración también contó con palabras de invitados especiales adscritos a las representaciones diplomáticas de ambos países. Por parte de los Estados Unidos participó el ministro consejero para diplomacia pública, William Ostick, mientras que por parte de nuestra embajada en ese país lo hizo Ix-Nic Iruegas, directora del Instituto Cultural Mexicano en Washington D.C.

El ministro Ostick se refirió al empeño del actual embajador de los Estados Unidos, Ken Salazar, por encontrar mecanismos novedosos que permitan incrementar el intercambio de estudiantes

The inauguration included remarks from representatives from both embassies. From the U.S William Ostick, Minister Counselor for Public Diplomacy and from the Mexican Embassy, Ix-Nic Iruegas director of the Mexican Cultural Institute in Washington D.C.

Mr. Ostick referred to the efforts by the current U.S ambassador to Mexico, Ken Salazar, to find innovative mechanisms that will allow an increase in student and academic exchanges between both countries, which he recognized, are well below what one would expect from two neighbors and friends. Meanwhile, Ix-Nic Iruegas considered this to be a pertinent moment to celebrate, evaluate and promote the diverse episodes in both country's shared history as well as the need to reflect and advance solutions to mutual challenges.

profesores e investigadores entre ambos países, mismo que reconoció, se encuentra muy por debajo de lo que se podría esperar de dos países vecinos y amigos. Entretanto, Ix-Nic Iruegas se refirió a esta serie de diálogos como un buen momento para celebrar, reevaluar y difundir los muy diversos momentos por los que ha atravesado la relación, al tiempo que destacó que este esfuerzo hace patente el interés de ambos países por avanzar y estrechar la relación y solucionar retos comunes.

La directora del CISAN, la Dra. Graciela Martínez-Zalce, destacó que no sería exagerado afirmar que en nuestra universidad los Estados Unidos han estado presentes en varios ámbitos y ésta le ha conferido un lugar destacado. En ese sentido, confió en que los diálogos podrán articular reflexiones sobre las muchas y complejas dimensiones de nuestra historia compartida. Por su parte, el director de la UNAM Chicago, el Dr. Guillermo Pulido,

The director of CISAN, Graciela Martínez-Zalce, considered that it would not be exaggerated to state that in our university the study of the United States has been prevalent in multiple areas therefore the importance of these dialogues that aim to articulate aspects about the many complex dimensions of our shared history. The director of UNAM Chicago, Guillermo Pulido, underscored that in a polarized world in which extremes threaten nature, peaceful coexistence and the development of societies, scientific knowledge, and the will to advance in conflict resolution become opportunities where universities and diplomats play a fundamental role in the study of U.S-Mexico relations.



Benjamín Chaires

Sesión virtual de UNAM Chicago y CISAN
UNAM Chicago and CISAN virtual session

destacó que en un mundo polarizado en el cual los desequilibrios y extremos de la historia humana amenazan la naturaleza, la convivencia pacífica y el desarrollo de las sociedades, el conocimiento científico y la voluntad para avanzar en la resolución de conflictos se convierten en oportunidades, y es ahí, donde los universitarios y diplomáticos juegan un papel fundamental para el estudio de las relaciones entre México y los Estados Unidos.

EX EMBAJADORES DE MÉXICO Y ESTADOS UNIDOS PROTAGONIZAN PRIMER DIÁLOGO DE LA SERIE

Bajo el título *A doscientos años de las relaciones diplomáticas México-EEUU* inició la serie de diálogos con la participación de dos experimentados diplomáticos de carrera. Por México la embajadora emérita Martha Bárcena, quien fuera titular de nuestra embajada en Washington, mientras que por los Estados Unidos participó el ex-embajador Earl Anthony Wayne, experimentado diplomático con una amplia trayectoria y conocimiento sobre nuestro país. El encuentro fue moderado por la directora del CISAN, la Dra. Graciela Martínez-Zalce.



UNAM-DGCS

Guadalupe Valencia García
Coordinadora de Humanidades de la UNAM
UNAM Humanities Coordinator



UNAM Chicago

Instalaciones de la UNAM en Chicago
UNAM Chicago's building

FORMER AMBASSADORS, MARTHA BÁRCENA AND ANTHONY WAYNE, FEATURE IN THE FIRST DIALOGUE OF THE SERIES

Under the title *After two hundred years of U.S-Mexico diplomatic relations* the series of dialogues began featuring diplomats like Martha Bárcena, who was the head our Embassy in Washington, and from the United States, former ambassador Earl Anthony Wayne, an experienced diplomat with ample knowledge about our country. The event was moderated by the director of CISAN, Graciela Martínez-Zalce.

Ambassador Bárcena celebrated the academic forum as her return "to freedom to express many ideas that one as a diplomat has to be cautious". She referred to UNAM as a fundamental institution in Mexico's development and the bilateral relations and made it clear that it is within academia where we should look for most transparency and the identification of problems, for that is the way it can help best on decision making.

The former representative of Mexico in Washington underscored the importance that the series of dialogues launched by UNAM Chicago and CISAN have, by satisfying the need for both

La Embajadora Bárcena celebró el foro académico al que calificó como el retorno “a la libertad de poder expresar muchas ideas que uno como diplomático debe cuidar”. Se refirió a la UNAM como una institución fundamental en el desarrollo de México y de las relaciones bilaterales y sostuvo que desde la academia hay que buscar siempre la mayor transparencia y la identificación de problemas ya que es así como ésta puede contribuir más a la toma de decisiones.

La ex representante de México en Washington destacó la importancia que reviste la serie de diálogos del bicentenario emprendido por la UNAM Chicago y el CISAN, al satisfacer la necesidad que existe en ambos países por conocerse más y mejor. Lo anterior, al reconocer que existe un profundo desconocimiento de cómo funcionan los gobiernos y los procesos de toma de decisiones.

El ex Embajador Anthony Wayne coincidió con su homóloga en el diagnóstico y fue más allá al destacar que uno de los retos que enfrenta un diplomático de los Estados Unidos consiste precisamente en asegurarse de que los americanos entiendan, al menos en algo, parte de la historia que resulta tan relevante para la relación bilateral. Ambos diplomáticos coincidieron en que hay mucho trabajo por realizar en materia de cooperación educativa



UNAM-DGCS

Francisco Trigo Tavera
Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales, UNAM
Coordinator of International Relations and Affairs, UNAM

countries to get to know each other more and better. This, while recognizing a profound lack of knowledge on how governments work and about the decision-making processes.

Former ambassador to Mexico, Anthony Wayne, agreed with Ms. Bárcena on the diagnosis and went further by stressing that one of the challenges that a diplomat from the United States faces, consists precisely in making sure that Americans understand, at least in some form, about the history that is so relevant for the bilateral relationship.

Both diplomats agreed that there is a lot of work to be done regarding cultural and academic cooperation. In that note, Ambassador Wayne was right on target in his criticism that none of the governments invest nearly enough in student exchanges.

Ambassador Bárcena referred to the relationship between Mexico and the United States as the most complex that there is in the world due to the variety of issues that they share, while the U.S diplomat considered that there is no other relationship that touches more directly, or affects the life of Americans, as the one between both countries. Wayne reminded the audience that in one day, at least before the pandemic, a million legal border crossings were registered each day and a



UNAM-DGCS

Guillermo Pulido
Director UNAM- Chicago

y cultural. En ese sentido el Embajador Wayne fue puntual en su crítica al asegurar que ninguno de los dos gobiernos invierte lo suficiente en los intercambios académicos.

La Embajadora Bárcena calificó a la relación entre México y los Estados Unidos como la más compleja que quizá haya en el mundo por la variedad de temas que comparten, mientras que el diplomático estadounidense consideró que no hay otra relación que toque de manera tan directa, o afecte más la vida de los norteamericanos, cómo la que existe entre ambos países. En ese sentido recordó que, al menos antes de la pandemia, se registraban un millón de cruces fronterizos al día y se intercambiaron un millón de dólares en comercio cada minuto lo que habla de la vitalidad de la relación. Afirmó también, que el comercio se ha sextuplicado desde que se firmó el Tratado de Libre Comercio en 1994, no obstante lo anterior, la Embajadora Bárcena destacó que desafortunadamente en la actualidad no hay una visión de Norteamérica sino de “Buy American”.

El diplomático estadounidense admitió que la relación ha transitado por distintas facetas. Mientras que durante la administración Obama se trabajó de manera coordinada en la solución de problemas, o al menos en esa dirección, el contraste no podría ser mayor con la etapa de Trump en la que se incrementó sustantivamente la tensión a pesar de que fue durante ésta que se actualiza el Tratado de Libre Comercio para América del Norte. Ahora, destacó, transitamos por una etapa en la que se intenta reconstruir la cooperación, no obstante que es innegable que hay importantes diferencias.

Coincidieron en que la mayor parte de los temas que en la actualidad comparten ambos países responden a intereses de carácter interno más que de política exterior. En ese sentido la embajadora Bárcena puso como ejemplo los impactos de la



UNAM-DGCS

William Ostick
Representación de la embajada
de Estados Unidos en México
Representation of the
U.S. Embassy Embassy in Mexico

million dollars traded each minute, which shows the vitality of the relationship. He recalled that trade has multiplied sixfold since the signing of the Free Trade Agreement in 1994. Nevertheless, Ambassador Bárcena mentioned that unfortunately now a days there is no North American vision, but one dominated by “Buy American”

The U.S diplomat admitted that the relationship has gone through different stages. While during the Obama administration there was more coordinated work in solving common problems, or at least headed in that direction, the contrast could not be greater with the Trump era where tension increased substantially, regardless of it working in part thanks to the updating of the USMCA. Now, he concluded, we are witnessing an era where there is a desire for reinstating cooperation but with undeniable differences.

Both agreed that most of the issues shared by the two countries respond more to domestic interests than foreign policy interests. Ambassador Bárcena mentioned migration, border cooperation and security, which many times have a greater impact at the national levels. Ambassador Wayne referred to the term “intermestic”, that is, an international agenda dominated by domestic considerations.

migración, la cooperación fronteriza y la seguridad pública que tienen, en muchas ocasiones, repercusiones mayores en los ámbitos nacionales. Asimismo, el embajador Wayne se refirió al término “*intermestic*” como uno que define la agenda internacional de esta relación y en que predominan consideraciones domésticas.

La Embajadora Bárcena subrayó que Estados Unidos ha dado un mayor énfasis a tres temas en su relación con México: la seguridad, el comercio y la migración, y destacó la necesidad de abordar otros como la presencia de la comunidad mexicana en ese país y sus enormes contribuciones. Añadió que no se puede hablar de una comunidad mexicana única y cuyas necesidades no son necesariamente las mismas. En ese sentido fue categórica al aseverar que no toda la comunidad mexicana es desvalida o requiere de protección, sino que hay un sector muy amplio que lo que busca es su empoderamiento.

Alberto Foncerrada es Coordinador de Difusión Cultural y Vinculación en la UNAM Chicago.

Ambassador Bárcena underscored that the United States has given much more emphasis to three issues in its relationship with Mexico and those are security, trade and migration, while stressing the need to deal with other important issues such as the presence of the Mexican community in this country and its enormous contributions. She mentioned that it is impossible to talk about just one Mexican community, but rather several with different needs. She categorically denied that all Mexicans in the U.S are in need of protection, it is instead a growing sector in need of empowerment.

Alberto Foncerrada is Cultural and Inter-Institutional Liaison at UNAM Chicago.

English version by the author.

43 FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DEL PALACIO DE MINERÍA

Crónica del encuentro virtual

Como lo manifestaron en la inauguración el Dr. Enrique Graue, rector de la UNAM; el Dr. Carlos Escalante Sandoval, presidente de la Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería y Fernando Macotela, su director, todos esperamos que vuelva a ser presencial para poder encontrarnos el próximo año en su sede. Con esta idea presente a lo largo de todo el evento y después de once días de actividad, concluyó su más reciente edición.

43rd INTERNATIONAL BOOK FAIR OF PALACIO DE MINERÍA

Chronicle of virtual event

As stated at the inauguration by Dr. Enrique Graue, Rector of the UNAM; Dr. Carlos Escalante Sandoval, President of the *Palacio de Minería* International Book Fair and Fernando Macotela, its Director, we all hope that it can be held in person again so that we can meet next year at its headquarters. With this idea present throughout the event and after eleven days of activities, its most recent edition came to an end.



Creada por el equipo de la Universidad por el Desarrollo y el Empleo (UDE) con la asesoría de Arturo García Buzón, Director
 Académico y de la UDE, y la colaboración de la UDE y la UDE.



43 FIL
 Palacio
 de Minería
 — MÉXICO

26 Mar - 2022 | Virtual




Síguenos en nuestras redes sociales

@FILmineria





Presentación de la revista UNAM Internacional
UNAM Internacional magazine presentation

 FIL Minería, UNAM

Por más de cuatro décadas esta feria del libro, la más antigua del país, se ha celebrado en el Palacio de Minería, considerado como la máxima expresión del estilo arquitectónico neoclásico en el continente americano, patrimonio cultural de la humanidad, recinto construido a finales del siglo xviii por el arquitecto valenciano Manuel Tolsá para albergar al Real Seminario de Minas, y en el que alguna vez estuvo Alexander von Humboldt.

En esta ocasión la gran fiesta del libro de los universitarios presentó un programa cultural integrado por setenta y ocho presentaciones de libros, revistas y publicaciones electrónicas; un concierto; siete charlas y conferencias; ocho lecturas, narraciones en voz alta y recitales; diecisiete mesas redondas, una entrega de premio y trece programas de TV. Es importante señalar que las actividades están disponibles de manera permanente en www.filmineria.unam.mx.

For more than four decades, this book fair, the oldest in Mexico, has been held in the *Palacio de Minería*, considered to be the maximum expression of the neoclassical architectural style in the American continent, a cultural heritage of humanity, a building built at the end of the 18th century by the Valencian architect Manuel Tolsá to house the Royal Seminary of Mines, and where Alexander von Humboldt himself visited once.

On this occasion, the great university book festival presented a cultural program of seventy-eight presentations of books, magazines and electronic publications; a concert; seven conversations; eight readings, storytelling events and recitals; seventeen discussion panel, an award ceremony and thirteen TV programs. It is important to point out that the activities are permanently available at www.filmineria.unam.mx.

Salvo los últimos dos años de pandemia, la feria solía recibir entre ciento veinte mil y ciento cincuenta mil asistentes y ofrecía un promedio de mil trescientas actividades de una a dos horas de duración, durante los doce días que anualmente está abierta al público. Sin embargo, debido a la emergencia sanitaria el encuentro editorial se realizó por completo en formato digital y se transmitió por internet al público lector: ciento veintiséis actividades culturales a través de sus canales en You Tube, Facebook y también por su página web, con lo que alcanzó 1 566 234 impactos a lo largo de once días, del 24 de marzo al 3 de abril de 2022.

La Feria Internacional de Libro del Palacio de Minería, que dio inicio en 1980 y ha servido de modelo a las muchas ferias que ahora existen en el país, supo adaptarse a las circunstancias que impuso el confinamiento y una vez más usó las herramientas tecnológicas para llevar hasta los universitarios y el público en general la participación de ochenta y dos sellos editoriales; veinticuatro dependencias de la UNAM; cinco instituciones públicas, seis universidades, cuatro canales de televisión y más de trescientos treinta y siete participantes entre escritores, poetas, editores, académicos, narradores y promotores de lectura.

Algunas de las actividades más concurridas fueron: la “7ª Jornada de literatura de horror”, “A Drácula en su cumpleaños” y “En el centenario de Nosferatu”, organizadas por la feria; presentaciones de *Punto de partida* y *Periódico de poesía*, coordinados por Carmina Estrada y Hernán Bravo Varela (UNAM); “Homenaje a Almudena Grandes”, de la Coordinación para la Igualdad de Género, UNAM; “*Manual Totonaca de parteras*”, del Programa Universitario de Estudios de la Diversidad Cultural y la Interculturalidad (PUIC); la presentación de *El hijo del elefante* y *Tuúiiii*, el murciélago, del Fondo Editorial Estado de México; así como de *More Than a Wall / Más que un muro*, publicación de El Colegio de la Frontera Norte; también *Mi poncho es un kimono flamenco* de Fernando Iwasaki, del Fondo Editorial de la UNAM, y la presentación

Apart from the last two years of the pandemic, the Fair used to receive between 120 to 150 thousand visitors and offered an average of 1300 activities lasting one to two hours, during the twelve days that it was open to the public. Nevertheless, due to the health emergency, the editorial meeting was organized in a completely digital format and was streamed online to the public: one hundred and twenty-six cultural activities through its channels on You Tube, Facebook and on its website, which reached 1,566,234 impacts over eleven days, from March 24 to April 3, 2022.

The *Palacio de Minería* International Book Fair, which began in 1980 has been a model for the many other books fair in the country, was able to adapt to the circumstances imposed by the lock-down and once again it relied in technological tools to take to the university’s community and general public, the participation of eighty-two publishing houses; twenty-four UNAM’s dependencies; five public institutions, six universities, four TV channels and more than three hundred and thirty-seven participants including writers, poets, editors, academics, storytellers and reading promoters.

Some of the most popular activities were: “7th Horror Literature Day”, “To Dracula in his birthday” and “In the Centennial of Nosferatu”, organized by the Fair itself; the presentations of *Punto de partida* and *Periódico de poesía* coordinated by Carmina Estrada and Hernán Bravo Varela (UNAM); “Homage to Almudena Grandes”, by UNAM’s Coordination for Gender Equality; the *Totonaca Midwife Manual*, by the University’s Program of Cultural Diversity and Intercultural Studies (PUIC); the presentation of *El hijo del elefante* and *Tuúiiii*, the Bat, by the Publishing Fund of the State of Mexico, and *More than a Wall / Más que un muro*, published by El Colegio de la Frontera

del libro *Trayectoria de la mujer en la Academia de San Carlos, siglos XVIII, XIX y XX: modelo, docente, alumna y artista. Colección de dibujo 1794-1912*, publicado por la FAD-UNAM.

Al concluir la última jornada de actividades la Feria publicó en sus redes sociales un video donde Fernando Macotela y su equipo de trabajo

El tercer día de actividades de la 43 FERIA Internacional del Libro del Palacio de Minería, el sábado 26 de marzo, a mediodía, se presentó oficialmente a la comunidad universitaria y al público general la revista *UNAM Internacional*, cuyo primer número circulaba desde el 28 de febrero en formato exclusivamente digital.

Participaron en la presentación el Dr. Francisco Trigo Tavera, Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales (CRAI); Trilce Ovilla Bueno, representante de internacionalización en la Facultad de Derecho; Emilio Méndez Gómez, estudiante en movilidad internacional; Alberto Vital, Director del Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM; Ximena Gómez González Cosío, editora de la revista; Gerardo Reza Calderón, Director General de Cooperación e Internacionalización (DGEI); Ingrid Fetter Pruneda, autora de un artículo en la publicación, y Carlos Valdés González, Director de la Sede de la UNAM en Costa Rica.

Siendo *UNAM Internacional* una revista digital, no pudo haber tenido mejor espacio para su lanzamiento que esta versión virtual de la feria del libro de los universitarios, a la que los editores agradecemos por el espacio concedido.

Norte, as well as Fernando Iwasaki's *Mi poncho es un kimono flamenco* (UNAM's Publishing Fund), and *Trayectoria de la mujer en la Academia de San Carlos, siglos XVIII, XIX y XX: modelo, docente, alumna y artista. Colección de dibujo 1794-1912*, published by UNAM's Arts and Design School.

The third day of the 43th International Book Fair of the Mining Palace, Saturday, March 26, at noon, UNAM International magazine was officially presented to the university's community and general public; its first issue was online since February 28th.

The event had the presence of Dr. Francisco Trigo Tavera, Coordinator of International Relations and Affairs (CRAI); Trilce Ovilla Bueno, internationalization representative in UNAM's Law School; Emilio Méndez Gómez, student in international mobility; Alberto Vital, Director of UNAM's Teaching Center for Foreign Students; Ximena Gómez González Cosío, the magazine's editor; Gerardo Reza Calderón, UNAM's General Director of Cooperation and Internationalization (DGEI); Ingrid Fetter Pruneda, author of an article in the first issue of the magazine, and Carlos Valdés González, Director of UNAM's office in Costa Rica.

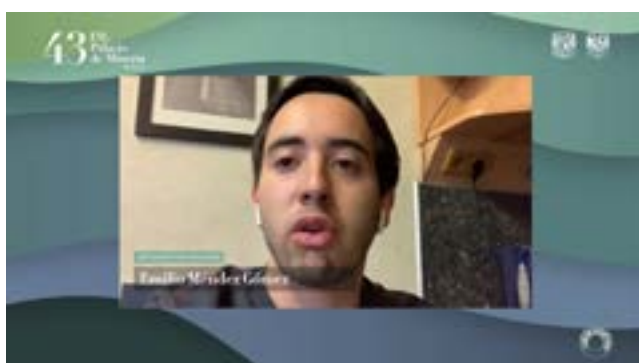
Being a digital magazine, UNAM International found in the virtual book fair of the university's community a great space for its presentation; the editors wish to thank for the space given.



*Dr. Francisco Trigo Tavera
Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales
Coordinator of International Relations and Affairs*



*Trilce Ovilla Bueno
Responsable de internacionalización de la Facultad de Derecho
Internationalization Representative at Law School*



*Emilio Méndez Gómez
Estudiante en movilidad académica internacional
Student in international academic mobility*



*Fotograma del video de presentación de UNAM Internacional
Frame of UNAM Internacional's presentation video*

 FIL Minería, UNAM

agradecieron a las autoridades y dependencias universitarias, instituciones, editoriales, colaboradores y medios de comunicación que apoyaron en la realización y difusión de esta edición. Por último, el agradecimiento más importante fue para todos aquellos que “nos honraron asistiendo a nuestras actividades” dijo Macotela. ●

At the end of the last day of activities, the Fair published a video on its social networks in which Fernando Macotela and his work team thanked the authorities and university dependencies, institutions, publishers, collaborators and the media that supported the organization and dissemination of its contents. But the biggest thanks went to all those who “honored us by attending our activities,” as the director said. ●

English version by Elisa Vázquez.

El Aleph

Festival de Arte y Ciencia

The Aleph

Art and Science Festival

Festival El Aleph

El Aleph, encuentro de ciencia y arte que organiza la Coordinación de Difusión Cultural de la UNAM, es un espacio para aquellas mentes curiosas y con espíritu de apertura que deseen profundizar en el conocimiento de vanguardia de académicos líderes y propuestas artísticas de diversa índole.

Se trata de un festival que rompe con las fronteras entre el arte y la ciencia, centrándose en la investigación interdisciplinaria para abordar la complejidad de nuestro mundo. Hoy más que nunca debemos reconocer que la interdisciplinariedad se ha convertido en una necesidad contemporánea para dar respuesta a los problemas que enfrentamos.

Para ello, Cultura UNAM ha tenido la responsabilidad de crear iniciativas que desplieguen estos cruces disciplinarios en aras de construir un futuro mejor.

Es así que el festival en su primera edición, en 2017, retoma “El Aleph” —título que lleva la historia escrita por Jorge Luis Borges—, famoso por su asociación con la metáfora de la universalidad y la unidad de la vida. El festival reúne a científicos y académicos reconocidos internacionalmente, así

The Aleph, a science and art meeting organized by the UNAM Cultural Dissemination Coordination, is a space for those curious minds with a spirit of openness who wish to dive into cutting-edge knowledge of leading academics and artistic proposals of various kinds.

It is a festival that takes down the boundaries between art and science, focusing on interdisciplinary research to face the complexity of our world. Today more than ever we must recognize that interdisciplinarity has become a contemporary need to respond to problems.

For this Cultura UNAM has had the responsibility to create initiatives that deploy these disciplinary intersections in order to build a better future.

Thus, the Festival in its first edition in 2017, takes up “El Aleph” —a title that bears the story written by Jorge Luis Borges—, famous for its association with the metaphor of the universality and unity of life, and brings together internationally recognized scientists and academics, as well as a diversity of artistic proposals to promote transversal dialogue between different knowledges.



📷 Ricardo Avilés

Coro Carbono Secreto en El Aleph
The Carbono Secreto Choir at The Aleph

como a una diversidad de propuestas artísticas para fomentar un diálogo transversal entre los distintos saberes.

Año con año el festival ha ofrecido una vasta y nutrida programación para analizar y compartir con la conciencia colectiva el acervo de conocimientos en torno a una temática principal. Sus actividades abarcan conferencias, clases magistrales, mesas de diálogo, talleres, eventos de danza, ópera, música, teatro, conciertos, talleres y piezas audiovisuales.

Este año, la sexta edición del Aleph versó sobre las fronteras del medio ambiente y se llevó a cabo en formato híbrido del 19 al 29 de mayo, con el objetivo de divulgar el conocimiento científico sobre temas ecológicos y la toma de conciencia para dar solución a los problemas medioambientales.

“Crisis planetaria”, “Pensarnos como planeta” y “Acciones y medidas para regenerar nuestro entorno” fueron los tres ejes que guiaron sus ciento veinte actividades artísticas (ciento seis presenciales y catorce virtuales), y las cincuenta y nueve actividades académicas (veintisiete presenciales y treinta y dos virtuales), que integraron la programación.

Year after year, the Festival has offered a vast and rich program to analyze and share with the collective conscience the wealth of knowledge around a main theme. Its activities include conferences, master classes, dialogue tables, workshops, dance events, opera, music, theater, concerts, workshops, and audiovisual pieces.

This year, the sixth edition of the Aleph addressed the limits of environment. It took place in a hybrid format, from May 19 to 29, with the aim of disseminating scientific knowledge on ecological issues and raising awareness to solve environmental problems.

“Planetary Crisis”, “Thinking of Ourselves as a Planet” and “Actions and Measures to Regenerate our Environment” were the three axes that guided its 120 artistic activities (106 face-to-face and 14 virtual), and the 59 academic activities (27 face-to-face and 32 virtual), which made up the program.

In the artistic field, the sound installation *Earthquake Mass Re:Imagined* was presented by British creator Kathy Hinde, which explores the effects of seismic movement on sound; the vocal and musical



 Ricardo Avilez

Actividades artísticas en El Aleph
Artistic performances at The Aleph

En el terreno artístico se presentó la instalación sonora *Earthquake Mass Re:Imagined*, de la creadora británica Kathy Hinde, que explora los efectos del movimiento sísmico en el sonido; la intervención vocal y musical *Carbono secreto*, de Javier Álvarez y Emilio Said; la presentación performática *Ecologías corporales: cuerpo cyborg y organicidad*, de la artista española Moon Ribas, y la pasarela de moda sostenible a cargo del proyecto multidisciplinario DEOM (Diseño, Escena y Otras Materialidades).

En la parte académica destacó la presencia de la antropóloga Anna Tsing, quien planteó futuros posibles ante la emergencia climática; la científica israelí Hadas Mamane, quien abundó sobre herramientas para medir la calidad del agua; la astrofísica y activista a favor de la participación de las mujeres en la ciencia Fatoumata Kébé, disertó sobre la basura espacial; el doctor José Sarukhán, coordinador de la Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad (CONABIO), habló en la conferencia inaugural sobre el cambio

intervención *Carbono secreto*, by Javier Álvarez and Emilio Said; the performance presentation *Corporal Ecologies: cyborg body and organicity*, by the Spanish artist Moon Ribas, and the sustainable fashion catwalk by the multidisciplinary project DEOM (Design, Scene and Other Materialities, Spanish initials).

In the academic part the presence of the anthropologist Anna Tsing stood out, who raised possible futures in the face of the climate emergency; Israeli scientist Hadas Mamane, who elaborated on tools to measure water quality; the astrophysicist and activist in favor of the participation of women in science Fatoumata Kébé, spoke about space debris; Dr. José Sarukhán, coordinator of the National Commission for the Knowledge and Use of Biodiversity, spoke at the opening conference on climate change, and industrial designer Andrés Roldán addressed the effects of Parque Explora in Medellín, Colombia.

In this way, UNAM sought to influence our reality in order to transform it.

climático y, el diseñador industrial Andrés Roldán, abordó los efectos del Parque Explora en Medellín, Colombia

De esta manera, desde la Universidad Nacional Autónoma de México se buscó incidir en nuestra realidad para poder transformarla.

En colaboración con los distintos institutos de la UNAM como el Instituto de Biología, el Instituto de Ciencias del Mar y Limnología, el Instituto de Energías Renovables, el Instituto de Ciencias de la Atmósfera y Cambio Climático, el Instituto de Ecología y los centros de investigación; así como cátedras y direcciones de la Coordinación de Difusión Cultural, destacadamente del proyecto ACT (Arte, Ciencia y Tecnologías), reunimos a científicas, científicos y artistas sobresalientes que abordaron el tema para compartir sus propuestas e información veraz sobre sus investigaciones de vanguardia. ●

In collaboration with different UNAM's academic entities, such as the Institute of Biology, the Institute of Marine Sciences and Limnology, the Institute of Renewable Energies, the Institute of Atmospheric Sciences and Climate Change, the Institute of Ecology, and research centers; as well as chairs and directions of the Cultural Dissemination Coordination, notably the ACT project (Art, Science and Technology, Spanish initials), we brought together outstanding scientists and artists who addressed the issue and shared their proposals and truthful information about cutting-edge research. ●

English version by Elisa Vázquez.



Volvemos a encontrar

Meeting Again

El Rally Puma, un recorrido por Ciudad Universitaria

Puma Rally: a tour around University City

Gala Alarid Gutiérrez

Enero de 2020 llegó y con él un montón de promesas para el inicio del año. Esperábamos mucho, pero nunca una pandemia de escala global. Nuestra vida cambió precipitadamente; el mundo se preparó y se adaptó de la mejor manera posible y una de las soluciones fue trasladarnos al espacio virtual. Así fue como clases de idiomas, fotografía, yoga, escritura creativa y, por supuesto, las clases escolares, fueron adaptadas para entrar en un recuadro de la computadora. Comenzamos a comunicarnos a través de la cámara y el micrófono, esperando que el internet fuera lo suficientemente veloz para que nos permitiera participar y escuchar a los demás.

Las actividades en línea nos permitieron seguir en contacto, pero la experiencia de atender las clases es mucho más que sentarnos a escuchar y tomar notas. Las comunidades estudiantiles se crean con lo que cada salón y cada asistente aporta: cuando reaccionamos a las expresiones corporales de quienes nos rodean, cuando cruzamos miradas cómplices o cuando los silencios —tan temidos en el espacio virtual— se hacen para añadir énfasis. Pero también formamos comunidad fuera de las

January 2020 has arrived, and with it a lot of promises for the beginning of the year. We expected a lot, but never a pandemic on a global scale. Our lives changed suddenly; the world prepared and adapted the best way it knew how, and one of the main changes led to moving our activities into the virtual space. This is how language classes, photography, yoga, creative writing and, of course, school classes, were adapted to fit into a computer. We began to communicate via camera and microphone, hoping that the internet would be fast enough to allow us to participate and listen to each other.

The online activities allowed us to keep in touch, but the experience of attending the classes is much more than just sitting down, listening, and taking notes. What makes student communities is what each student contributes: the way we react to the body expressions of those around us, when we exchange glances or just staying in complete silence—so feared in the virtual space— just to add emphasis. But we also form a community outside the classrooms, walking through the corridors of the buildings, studying in the library, asking for

aulas, caminando por los pasillos de los edificios, estudiando en la biblioteca, al preguntar por la tarea, mientras tomamos un café; el espacio que habitamos se vuelve parte de nuestra experiencia.

El Rally Puma fue una iniciativa para invitar a los alumnos que en su primer o segundo año de licenciatura no tuvieron la oportunidad de usar las instalaciones de la UNAM. El objetivo fue recordarles que hacer una carrera universitaria es una experiencia integral y que la universidad donde han decidido estudiar les brinda la oportunidad de acceder a actividades de teatro, danza, música, cine, y mucho más, en un espacio con una arquitectura espectacular y en una zona con flora y fauna endémicas que forma parte de la Reserva Ecológica del Pedregal de San Ángel.

Queríamos que quienes asistieran al Rally Puma pudieran conocer presencialmente una parte de Ciudad Universitaria; que lo que aprendieran no

the homework, while having a coffee; the space we inhabit becomes part of our experience.

The Puma Rally was an initiative to invite students who in their first or second year of undergraduate studies did not have the opportunity to use UNAM's facilities. The objective was to remind them that studying for a university degree is a comprehensive experience and that the university where they have decided to study offers them the opportunity to access different activities such as theater, dance, music, cinema, and much more, in a space with spectacular architecture and in an area with endemic flora and fauna that is part of the Pedregal de San Ángel Ecological Reserve.

We wanted those who attended the Puma Rally to be able to see a part of Ciudad Universitaria in person; that what they learned was not only data on when and how a certain space was built, but that they knew the diversity of disciplines that coexist within their own university, the multiplicity of spaces and activities.

In this way, for four Sundays, from March 13 to April 3 2022, students were invited to tour a large part of the University Cultural Center and the central campus in Ciudad Universitaria. In addition, on Sunday, April 3, the Rally would be adapted for UNAM students with disabilities, changing the route to make it more comfortable in terms of mobility and giving the activities a sensory focus.

During the mornings, the people who had signed up arrived and one or another curious person who was at the university that day. The tour was planned based on clues, each of which would lead to one of the emblematic spaces of the CCU, where they could witness different cultural expressions, interpreted by people who are part of the UNAM itself. In total, seven places were visited, and activities related to that specific space took place in each one. They observed and interpreted the mural of the Cherani Collective exhibited at the University Museum of Contemporary Art, they witnessed a staging performed by students from the University Theater Center, they learned about the facilities and the collection of the National Library. They



📍 Gala Alarid

Banda de Viento, Espacio Escultórico

fueran solo datos sobre cuándo y cómo se construyó cierto espacio, sino que conocieran la diversidad de disciplinas que conviven dentro de su misma universidad, la multiplicidad de espacios y actividades.

De esta manera, durante cuatro domingos, del 13 de marzo al 3 de abril de 2022, se invitó a los estudiantes a que recorrieran una gran parte del Centro Cultural Universitario y el campus central en Ciudad Universitaria. Además, el domingo 3 de abril, el Rally sería adaptado para estudiantes de la UNAM con discapacidades, cambiando el recorrido para hacerlo más cómodo en términos de movilidad y dando a las actividades un enfoque sensorial.

Durante las mañanas llegaban las personas que se habían inscrito y uno que otro curioso que se encontraba por ahí ese día. El recorrido se planeó con base en pistas, cada una de las cuales llevaría a uno de los espacios emblemático del CCU, donde podrían presenciar diferentes expresiones culturales, interpretadas por personas que forman parte de la misma UNAM. En total se recorrieron siete puntos y en cada uno se llevaron a cabo actividades relacionadas con el lugar. Observaron e interpretaron el mural del Colectivo Cherani expuesto en el Museo Universitario de Arte Contemporáneo, presenciaron una puesta en escena interpretada por estudiantes del Centro Universitario de Teatro, conocieron las instalaciones y el acervo de la Biblioteca Nacional. Caminaron junto a las monumentales piezas del Paseo de las Esculturas, para encontrarse después con el Espacio Escultórico, donde tuvieron la oportunidad de escuchar música en vivo y disfrutar una ejecución de danza contemporánea. Para la siguiente parte del recorrido, los visitantes tenían la opción de continuar en bicicleta, un medio de transporte que los estudiantes de la UNAM suelen escoger para moverse a lo largo y ancho del campus. De esta manera llegaron al Geopedregal, un espacio creado por los Institutos de Geología y Geografía, destinado a la educación y a la restauración de la reserva ecológica. El recorrido terminó en “las islas”, donde pudieron conocer los proyectos y servicios que su universidad les ofrece.



📷 Gala Alarid

*Puesta en escena de Tzukan,
la serpiente protectora de cenotes
Staging of Tzukan, the protective
serpent of cenotes*

walked next to the monumental pieces of the Sculpture Promenade, and ended the walk at the Sculpture display, where they had the opportunity to listen to live music and enjoy a contemporary dance performance. For the next part of the tour, visitors had the option of continuing by bicycle, a means of transportation that the UNAM students usually choose to move around the campus. They made their way to the Geopedregal, a space created by the Institutes of Geology and Geography, intended for education and the restoration of the ecological reserve. The tour ended in “the islands”, where they were able to learn about the projects and services that their university offers them.

At first, we were prepared to receive about ninety students per day, but the impact of the Rally was such that on the last Sunday we closed with a participation of one hundred and eighty-six people



📷 Gala Alarid

Mural del Colectivo Cherani en el Museo Universitario de Arte Contemporáneo
Mural painting of Cherani Collective at the University Museum of Contemporary Art

En un principio nos habíamos preparado para recibir a unos noventa estudiantes por día, pero fue tal el impacto del Rally que el último domingo cerramos con una participación de ciento ochenta y seis personas (en total asistieron trescientas ochenta y cuatro personas durante las cuatro jornadas). Este gran número de participantes se conformó por estudiantes de todas las facultades y carreras: historia, medicina, biología, trabajo social, química, actuaría, lengua y literatura hispánica, ingeniería, relaciones internacionales, entre otras. Participaron también estudiantes de intercambio que venían de Alemania, Corea y Argentina, además de alumnos de las preparatorias y los planteles del CCH, e inclusive exalumnos graduados en 1967.

Todo este trabajo fue logrado gracias a quienes forman parte de la comunidad universitaria: investigadoras, docentes, trabajadores y voluntarios, con el mismo objetivo de que nuestro regreso a la presencialidad sea lo más dulce posible.

Gala Alarid Gutiérrez es historiadora del Instituto Mora. Cursa la maestría de Historia del Arte en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM.

(a total of three hundred and eighty-four people attended during the four days). This large number of participants was made up of students from all faculties and careers: history, medicine, biology, social work, chemistry, actuary, Hispanic language and literature, engineering, international relations, among others. Exchange students from Germany, Korea, and Argentina also participated, as well as students from CCH high schools and campuses, and even former students who graduated in 1967.

All this work was able to come to life thanks to those who are part of the university community: researchers, teachers, workers and volunteers, with the same goal that our return to face-to-face is as sweet as possible.

Gala Alarid Gutiérrez studied History at the Mora Institute. She is currently pursuing a master's degree in Art History at UNAM's School of Philosophy and Literature.

English version by Elisa Vázquez.